

TRABAJO DE FIN DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO

Másteres de interpretación de conferencia en España: comparación entre las competencias de la intérprete y las guías docentes de los másteres

Autora: Andrea ARENAS ESCUDERO

Tutora: Dora SALES SALVADOR

Fecha de lectura: Septiembre 2018



Resumen

El presente Trabajo Final de Grado tiene por objetivo averiguar qué master de interpretación de conferencias en España se adapta más a las competencias que debe tener una intérprete según las exigencias del mercado profesional. Para ello, en primer lugar, he contextualizado el mundo de la interpretación de conferencias, los tipos de interpretación que existen dentro de esta, y cuál ha sido la didáctica de esta disciplina en España hasta la actualidad, mencionando las universidades que serán objeto de estudio del TFG.

En segundo lugar, he analizado el modelo de competencia traductora del grupo PACTE para encontrar un modelo de competencia interpretativa similar al de la competencia traductora pero para el campo de la interpretación. Para entender cuáles son las competencias que ha de poseer una intérprete debemos saber cómo funciona la interpretación como proceso cognitivo, por eso también he explicado el modelo de esfuerzos de Gile, y tras entender el proceso mental que se da en una interpretación, me centro en el modelo que después compararé con los planes de estudio de los másteres de interpretación de conferencias en España, que es el modelo de competencia interpretativa de Albl-Mikasa.

En cuarto lugar analizo detalladamente los planes de estudio de los posgrados de las siete universidades que son objeto de estudio, y los comparo con la competencia interpretativa de Albl-Mikasa para ver cuánta importancia se le da a estas competencias en las guías docentes de los másteres.

Por último expongo las conclusiones tanto del análisis y comparación de las guías docentes, como del TFG en sí, y reflexiono sobre lo aprendido en base a mis conocimientos adquiridos tanto en el grado como durante la realización del trabajo.

Palabras clave

Intérprete, competencia interpretativa, plan de estudios, másteres de interpretación de conferencias.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. Introducción	1
1.1 Justificación y motivación	1
1.2 Objeto de estudio y contextualización	2
2. La competencia traductora y la competencia interpretativa.....	7
2.1 Modelo de PACTE	7
2.2 Grupo de investigación MIRAS	9
3. Las competencias de la intérprete: Modelo del esfuerzo de Gile y la competencia interpretativa de Albl-Mikasa.....	10
3.1 Modelo del esfuerzo de Gile	10
3.2 Competencia interpretativa de Albl-Mikasa	13
4. Másteres de Interpretación de Conferencias en España: Análisis de guías docentes y comparación con la competencia interpretativa de Albl-Mikasa (2012)	16
4.1 Universidad Europea de Valencia	19
4.2 Universidad Alfonso X El Sabio	21
4.3 Universidad Católica de Murcia	22
4.4 Universidad Pontificia Comillas	24
4.5 Universidad Autónoma de Barcelona	27
4.6 Universidad de Granada	28
4.7 Universidad de La Laguna	29
5. Conclusiones de la comparación descriptiva de los másteres.....	32
5.1 Reflexiones sobre los resultados de la investigación sobre los planes de estudios y guías docentes	32
5.2 Relación del trabajo con los conocimientos adquiridos en la carrera	33
5.3 Intereses futuros	36
6. Bibliografía	37
7. Anexo: Tablas comparativas de los planes de estudio.....	42

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Modelo holístico de la competencia traductora (PACTE 1998, citado en PACTE 2001:40)	8
Ilustración 2. Desarrollo de la competencia interpretativa a lo largo del tiempo. (Albl-Mikasa, 2013: 22)	14
Ilustración 3. Modelo de competencia interpretativa basado en el proceso y en la experiencia (Albl-Mikasa, 2012: 63)	14
Ilustración 4. Modelo de competencia interpretativa (Albl-Mikasa, 2012: 62)	18

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Másteres seleccionados como objeto de estudio	5
Tabla 2. Máster Universidad Alfonso X El Sabio	42
Tabla 3. Máster Universidad Europea de Valencia	43
Tabla 4. Máster Universidad Autónoma de Barcelona	45
Tabla 5. Máster Universidad Católica de Murcia	46
Tabla 6. Máster Universidad Pontificia Comillas Madrid	47
Tabla 7. Máster Universidad de Granada	48
Tabla 8. Máster Universidad de La Laguna	49

1. Introducción

1.1 Justificación y motivación

El tema que he decidido desarrollar en mi Trabajo de Fin de Grado se centra en analizar las guías docentes de los distintos másteres de interpretación de conferencias ofertados en las distintas universidades españolas y ver cómo se adaptan a las competencias que debe tener una intérprete¹ a la hora enfrentarse al mundo profesional, siguiendo el modelo de la competencia interpretativa de Albl-Misaka (2012).

Considero que este tema es relevante ya que, a la hora de elegir máster de interpretación de conferencias, a las estudiantes y futuras intérpretes se nos plantea un problema, y es que debemos tener en cuenta una serie de factores determinantes que nos ayuden a elegir cuál de todos los másteres ofertados va a ser el que más se adapte a lo que nos va a exigir el mercado profesional. Y uno de los criterios para llevar a cabo esta elección es la calidad de la formación adquirida en el máster y si es apropiada teniendo en cuenta las exigencias de nuestro futuro trabajo.

En cuanto a la delimitación del trabajo, la parte central consiste en comparar los másteres de interpretación de conferencias de las universidades del territorio español, tanto en el ámbito público como en el privado, y en analizar sus guías docentes para ver cómo se adaptan a las competencias interpretativas.

La motivación principal ha radicado en que, al haber cursado la especialidad de interpretación en el último curso del grado, me gustaría poder seguir especializándome en este campo. Para ello debo completar mi formación con un máster en interpretación de conferencias, y para escoger cuál realizar me resulta útil analizar minuciosamente las distintas ofertas y tomar una decisión en base a lo investigado.

Se trata de un trabajo de revisión, y es, por tanto, un trabajo de análisis descriptivo y crítico en el que, tras analizar lo que los investigadores y estudiosos de la interpretación dicen sobre las competencias interpretativas, comparé las guías docentes de los distintos másteres y llegaré a una conclusión en función de cuál se adapte más a las competencias planteadas, principalmente, en relación con el modelo de Albl-Mikasa (2012).

¹ En la redacción de este trabajo he decidido utilizar el femenino genérico, en consenso con mi tutora.

Considero que la utilidad de este trabajo reside en que, al analizar las guías docentes y compararlas entre sí, se ponen en perspectiva las diferentes ofertas y opciones a la hora de plantear unos estudios de posgrado en interpretación y se puede observar cuál es el más completo. Además, este panorama descriptivo se podría utilizar en una línea de investigación que se centre en mejorar los programas ofertados por las universidades, para que se replanteen sus asignaturas o la organización de las mismas con el fin de beneficiar lo máximo posible al alumnado en su proyección profesional.

He podido localizar bibliografía especializada que tiene que ver, por un lado, con el análisis de los planes de estudios en los grados de interpretación, donde se analiza la enseñanza de la interpretación en los grados en España y la cantidad de créditos de interpretación que ofrecen (Martín, 2015), y por otra, en las salidas profesionales de los intérpretes al acabar el máster de interpretación de conferencias (Navarro, 2007). Ambos trabajos están relacionados con lo que vamos a tratar en el desarrollo de este Trabajo de Fin de Grado (TFG).

1.2 Objeto de estudio y contextualización

Creo conveniente que antes de entrar a analizar el modelo de competencia interpretativa de Abl-Misaka (2012) y las guías docentes, se describa la profesión de la intérprete, a lo que se enfrenta y los distintos tipos de interpretación existentes. El trabajo de una intérprete consiste en escuchar el mensaje de su interlocutora en el idioma de origen y reproducirlo de forma oral en el idioma meta con el objetivo de que el público receptor pueda entenderlo.

Existen numerosas formas de clasificar la interpretación, una de las cuales separa la interpretación llamada «de conferencias» de los otros géneros de interpretación, tales como la interpretación de acompañamiento, la interpretación social o comunitaria y la interpretación ante los tribunales. Aunque existen características comunes entre estos tipos de interpretación, no reconocer las especificidades de cada tipo con frecuencia lleva a malos entendimientos sobre el ejercicio de la profesión de intérprete. Es importante hacer esta distinción, puesto que el papel del intérprete varía considerablemente en razón de la función cambiante de cada situación. Según el tipo de interpretación de la que se trate, intervienen profesionales con distintas cualificaciones y predominan distintos géneros de interpretación (Abril Martí, Collados Ais y Martín, 1999: 171).

Dado que vamos a hablar de la interpretación de conferencias, dejamos a un lado los otros géneros de interpretación mencionados por Abril Martí *et al.* (1999), y comentamos brevemente los tipos de interpretación en cuanto a la interpretación de conferencias.

Según la Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE) (2018) la interpretación de conferencias facilita una comunicación fluida entre las participantes de un encuentro en el que se hablan diferentes idiomas. Una de las dos grandes modalidades de la interpretación es la **consecutiva**, en la que la intérprete, que se sitúa junto a las oradoras, toma notas del contenido de las intervenciones de estas, y después reproduce el discurso con total exactitud. La consecutiva se emplea en reuniones con un número reducido de participantes, como pueden ser ruedas de prensa, actos protocolarios, negociaciones diplomáticas, entrevistas, reuniones de negocios o visitas técnicas.

La otra gran modalidad de la interpretación es la **simultánea**, en la que la intérprete traduce el discurso original en tiempo real. Es el tipo de interpretación más dinámico y fluido, y es apropiado para la mayoría de eventos, aunque técnicamente es el más complejo. Se puede emplear en ruedas de prensa, banquetes, colaboraciones internacionales, convenciones, juntas y asambleas, presentaciones comerciales, simposios, congresos y conferencias.

Según la Comisión Europea, dentro de la interpretación de conferencias encontramos además otros tipos de interpretación también utilizados en las cabinas de la Comisión. La interpretación **susurrada** es la modalidad en la que la intérprete susurra a la participante los mensajes de la emisora, en tiempo real y sin necesidad de equipo técnico. La interpretación **indirecta** o relé se utiliza cuando en una conferencia o evento la audiencia habla varios idiomas. Una intérprete traduce el mensaje original al idioma relevo y a continuación, las otras intérpretes usan esa versión traducida para interpretar hacia un tercer idioma. Por otra parte, tenemos el *retour* o interpretación **inversa**, en la que la intérprete trabaja desde su lengua materna hacia una de sus lenguas pasivas o lenguas B. Encontramos además la **interpretación de lenguaje de signos** utilizada por las personas sordas o con dificultades auditivas, y por último la interpretación **cheval**, en la que la intérprete trabaja en dos cabinas distintas alternativamente en una misma conferencia o reunión en función de las necesidades, ya que puede interpretar a ambos idiomas.

La interpretación ha existido siempre aunque como profesión empieza formalmente en los juicios de Núremberg (Baigorri, 2004), gracias a ellos pasa a utilizarse como forma de comunicación en las organizaciones internacionales, con la llamada interpretación

comunitaria, y se profesionaliza. A partir de ese momento, dada la necesidad de formar a intérpretes, comienzan a surgir los programas para la formación profesional de intérpretes.

La interpretación de conferencia surge a principios de este siglo, al igual que la organización de su enseñanza como disciplina académica (Martin, 1999). No fue hasta 1945 en los juicios de Núremberg que se utilizó con éxito la interpretación simultánea, ya que con anterioridad en las reuniones internacionales se hacía uso de la interpretación consecutiva. Gracias al éxito obtenido en Núremberg, las Naciones Unidas se interesaron por el sistema y pese al complejo equipo técnico que requería la simultánea (cabinas, micrófonos, auriculares etc.), esta nueva modalidad acabó imponiéndose poco a poco, y es también la más utilizada hoy en día en la Unión Europea.

En España la docencia de la interpretación en las universidades surgió como respuesta a la intensificación de las relaciones internacionales en lo que fue la Comunidad Económica Europea, a la ausencia de una formación regulada que obligaba a las traductoras a ser autodidactas, y a la práctica traductora de personas que no tenían la formación correspondiente, afectando esto al prestigio de la profesión. Así como en otros países europeos, la necesidad de calidad en las traducciones hizo que las universidades comenzaran a dar apoyo institucional a la profesión (Baigorri, 2004).

Fue en los años setenta cuando se crearon las primeras Escuelas Universitarias de Traductores e Intérpretes (EUTI) en la Universidad Autónoma de Barcelona en 1972 y la Universidad de Granada en 1979. En estas escuelas se ofrecía una diplomatura de tres años de duración. Ya en los años noventa las EUTI pasaron a ser facultades de traducción y ofrecían licenciaturas que contaban bien con estudios de primer y segundo ciclo, durando cuatro años, o bien con estudios de segundo ciclo, accesibles para las estudiantes titulares de otro diplomatura en cualquier otra materia. Cuando llegó el plan Bolonia, que se implantó de manera total en 2010, las licenciaturas se sustituyeron por el grado y en algunas universidades se introdujeron más tarde los estudios de máster, de uno o dos años de duración.

Los másteres de interpretación de conferencias en España se fueron implantando de forma progresiva pese a que muchas universidades ya contaban con especialización en interpretación de conferencias. Dos de los más importantes son el máster de la Universidad de La Laguna inaugurado en 1988, y el máster de la Universidad de Granada en 2013. A partir de ahí, se empezaron a ofertar también en otras universidades españolas, como la Autónoma de Barcelona.

El criterio establecido para seleccionar las universidades españolas que formarán parte de este estudio ha sido elegir todas aquellas que ofertaran como formación de posgrado un máster oficial o un título propio de interpretación de conferencia. El corpus de estudio son los másteres seleccionados de siete universidades distintas para realizar la comparación. Estas siete universidades españolas son: Universidad Europea de Valencia, Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad Católica de Murcia, Universidad Pontificia Comillas, Universidad Alfonso X el Sabio, Universidad de Granada y Universidad de La Laguna.

Universidad Europea de Valencia	Máster en Interpretación de Conferencias	https://universidadeuropea.es/estudios-universitarios/master-en-interpretacion-de-conferencias-multidisciplinar
Universidad Autónoma de Barcelona	Máster Universitario en Interpretación de Conferencia (MUIC)	https://www.uab.cat/web/estudiar/la-oferta-de-masteres-oficiales/informacion-general/x-1096480309770.html?param1=1345740336835
Universidad Católica de Murcia	Máster Online en Interpretación de Conferencias	http://odontologiaucam.es/titulos/interpretacion-conferencia/
Universidad Pontificia Comillas	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias	https://www.comillas.edu/es/postgrado/social/master-universitario-en-interpretacion-de-conferencias?jjj=1528799301874
Universidad Alfonso X el Sabio	Máster en Interpretación de Conferencias	https://www.uax.es/master-en-interpretacion-de-conferencias.html
Universidad de Granada	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias	http://masteres.ugr.es/masterinterpretacion/pages/master
Universidad de La Laguna	Máster en Interpretación de Conferencias (MIC)	https://masteric.webs.ull.es/wordpress/es/bienvenida/

Tabla 1. Másteres seleccionados como objeto de estudio

Tres de los siete másteres cuentan con el respaldo del programa de la *Association Internationale des Interprètes de Conférence* (AIIC), ya que están incluidos en su directorio de universidades de referencia a nivel mundial para cursar el posgrado en interpretación (*AIIC's Interpreting Schools Finder*). Estas tres son la Universidad de La Laguna, la Universidad Pontificia Comillas, y la Universidad Autónoma de Barcelona.

Por un lado, analizaré de forma sucinta las ofertas de los másteres. Los datos que tendré en cuenta como comparación más superficial son el número de créditos con los que cuenta, si es presencial o no, la duración del máster, si hay prueba de acceso, las plazas, los idiomas y las asignaturas que oferta. Este breve análisis me parece necesario dado que las futuras estudiantes pueden no querer analizar minuciosamente las guías docentes, y esta tabla

ofrecerá una visión general de los datos más importantes a nivel pragmático de los planes de estudio.

Por otro, me centraré en las guías docentes de las asignaturas que estén disponibles en las páginas webs de las universidades, para ver hasta qué punto las competencias exigidas en el mercado laboral se enseñan a las futuras intérpretes profesionales. Este análisis sí que se hará a un nivel más profundo dado que se tendrá en cuenta qué es lo que se enseña en el máster y si se adapta y adecúa a las competencias con las que debe contar una intérprete.

2. La competencia traductora y la competencia interpretativa

Antes de entrar en el análisis de los másteres propiamente dicho, necesitamos un modelo con el que comparar las competencias que nos ofrecen los másteres para observar cómo afrontar las dificultades que implica la interpretación.

2.1 Modelo de PACTE

Mi idea inicial estaba relacionada con el grupo *Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació* (PACTE), dirigido por Amparo Hurtado en la Universitat Autònoma de Barcelona, ya que planteaba analizar su propuesta de competencia traductora y centrarme en lo que comentaban específicamente sobre la interpretación de conferencias ya que esa podría haber sido la base "teórica" del trabajo. El grupo PACTE es un grupo de investigación competitivo desde 1997 y grupo de investigación consolidado de Cataluña desde 2002, y la competencia traductora y su adquisición es una de sus principales líneas de investigación.

El objetivo principal de la investigación empírico-experimental que está llevando a cabo el grupo PACTE es analizar cómo funciona la competencia traductora en la traducción escrita y cómo se produce el proceso de adquisición de la competencia traductora (PACTE, 2001).

El grupo PACTE propone un modelo que se centra en la didáctica de la traducción e interpretación, y para ello propone un modelo holístico y dinámico de la competencia traductora y su adquisición.

La competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos y habilidades necesarios para traducir; se distingue así del acto de traducir, que supone la realización de esos conocimientos y habilidades en una situación determinada (Hurtado, 1999: 43).

El modelo elaborado por el grupo distingue seis subcompetencias que se interrelacionan entre sí para constituir la competencia traductora. Entre ellas existen relaciones de jerarquía y variaciones. En el centro de esta interrelación se encuentra la competencia estratégica por su papel regulador y compensador del resto de subcompetencias. Dentro de la jerarquía de subcompetencias, la más importante es la de transferencia, donde se integran las demás.

Aun así, no plantea información específica respecto a la docencia de la interpretación. Tras revisar las publicaciones del grupo PACTE desde el año 2000 hasta 2018, me percaté de que ninguna de ellas se enfoca en la interpretación de conferencias. PACTE se centra en la competencia traductora, pero no en la competencia interpretativa.

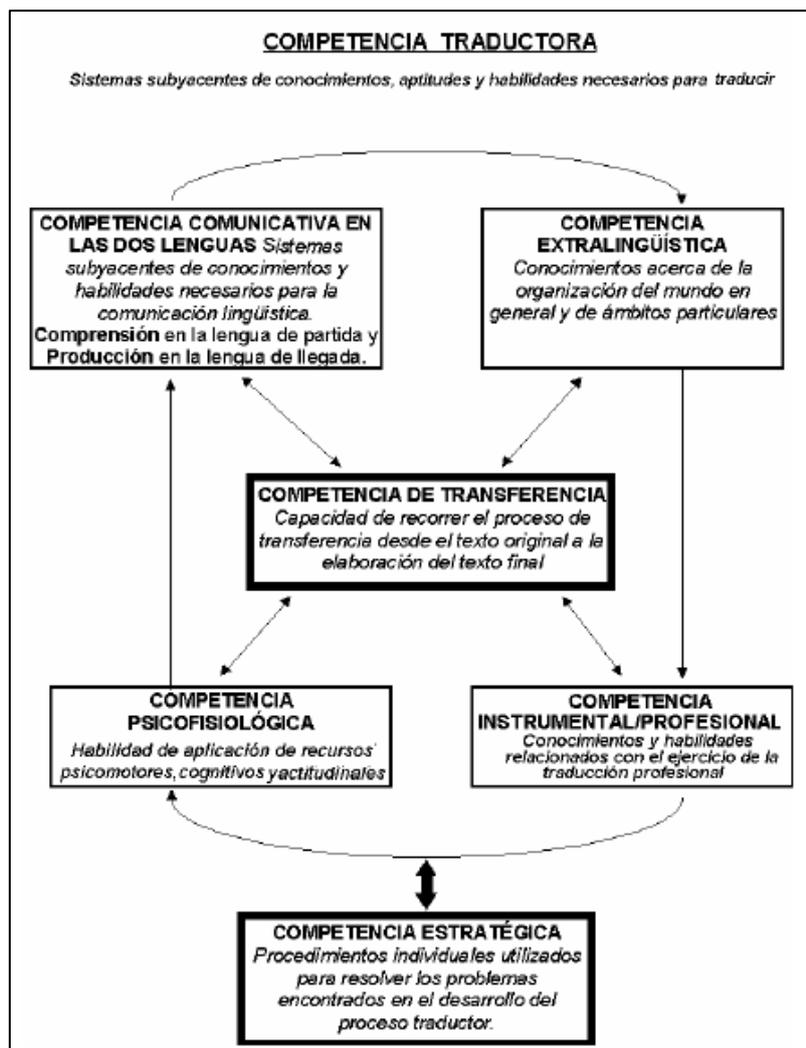


Ilustración 1. Modelo holístico de la competencia traductora (PACTE 1998, citado en PACTE 2001:40)

Dado que realizar esta distinción es fundamental para la realización de este TFG, me puse en contacto con una de las doctorandas del grupo PACTE, Olga Jeczymbk Nowak, planteándole mi duda acerca de la posibilidad de que no se hablara de esta competencia de la intérprete en PACTE porque la competencia traductora se podría aplicar a ambos campos, tanto interpretación como traducción. Su respuesta fue que la investigación y los estudios realizados por el grupo PACTE se centran en traducción escrita, y no en traducción oral, como se le llama también a la interpretación. Me explicó también que traductoras e intérpretes tienen que tener una formación común aunque a medida que llega el momento de que la estudiante se especialice, necesita definir la especialización, y que, por ende, la adquisición de la competencia es diferente. Además, me puso el siguiente ejemplo:

Un traductor adquiere diferentes tipos de competencia en la que se destaca pensar en el público al que va dirigida su traducción, el tipo de encargo de traducción (no es lo mismo traducir una patente que las instrucciones de un aire acondicionado portátil) o incluso se llega

a pensar en cómo expresarse en tu lengua meta para hacerlo con naturalidad y espontaneidad (algo así como que no se note que la traducción es una traducción). Todos estos rasgos se parecen a los del intérprete pero no son exclusivos ni tampoco típicos: un intérprete debería estar preparado para trabajar bien con la voz, debería tener una riqueza lingüística impresionante, debería saber vocalizar y respirar bien, etc. Estos no son rasgos que sean necesarios para un traductor porque ¿de qué le sirve a este saber vocalizar si su trabajo se basa en escribir? (Olga Jeczymbk Nowak, comunicación personal, 10 de septiembre de 2018).²

En definitiva, existe mucha información acerca de la competencia traductora gracias a lo que el grupo PACTE ha investigado, pero no hay bibliografía sobre competencia interpretativa, al menos dentro del grupo PACTE.

2.2 Grupo de investigación MIRAS

Dado que hay más grupos de investigación sobre interpretación en las universidades españolas, decidí revisar sus publicaciones para comprobar si en ellas se hablaba en algún momento de la competencia interpretativa. Además, Olga Jeczymbk Nowak me recomendó, al igual que mi tutora, revisar la bibliografía del grupo MIRAS de la UAB, ya que cuenta con profesionales de la interpretación que me podrían ayudar más.

El grupo de investigación **MIRAS** (MIRAS, 2018) (Mediación e Interpretación: Investigación en el Ámbito Social), creado en 2009, tiene como objeto de estudio la Interpretación en los Servicios Públicos (ISP). Este proyecto se dedica íntegramente a la interpretación en los servicios públicos, pero rastreando la web, en el apartado de investigación-tesis, localicé una tesis doctoral titulada *La evaluación para el aprendizaje de la interpretación de conferencias. Concepciones y prácticas de docentes y discentes en tres cursos de posgrado de Cataluña, Portugal y Canarias* de Laura Domínguez Araujo (2015), dirigida por Marta Arumí, que me redireccionó al modelo de *interpreting competence* de Albl-Mikasa (2012) que explicaré a continuación, ya que es el modelo que he elegido para comparar con los másteres.

² Mi agradecimiento a Olga Jeczymbk Nowak por su gran ayuda.

3. Las competencias de la intérprete: Modelo del esfuerzo de Gile y la competencia interpretativa de Albl-Mikasa

Las competencias que ha de tener una buena intérprete son múltiples, y se desarrollan con una buena formación académica, tiempo de práctica y años de experiencia. En este apartado veremos de forma breve las competencias que la AIIC nos sugiere que debe tener la futura profesional de la traducción, y además, analizaremos dos modelos probados por investigadores del mundo de la interpretación, relacionados con estas competencias.

Según la **AIIC** (2018), las habilidades fundamentales con las que debe contar una persona que quiere especializarse en el campo de la interpretación, son doce:

1. A polished command of their own native language over a range of registers and domains.
2. A complete mastery of their non-native languages.
3. A familiarity with the cultures in the countries where their working languages are spoken.
4. A commitment to helping others communicate.
5. An interest in and understanding of current affairs, plus an insatiable curiosity.
6. World experience away from home and school and a broad general education.
7. Good training (and usually at least an undergraduate university degree).
8. The ability to concentrate and focus as a discussion unfolds.
9. A pleasant speaking voice.
10. A friendly, collegial attitude.
11. Calm nerves, tact, judgment.
12. A sense of humor and a willingness to adhere to rules of conduct (e.g. confidentiality).

Estas competencias que la intérprete o futura intérprete debe poseer son muchas y muy variadas, y hay que tener en cuenta que en el momento en el que se está llevando a cabo la interpretación confluyen todas, y que de su interrelación y buen funcionamiento depende que la interpretación se lleve a cabo con éxito, de ahí la dificultad de la profesión que ahora comentaremos.

3.1 Modelo del esfuerzo de Gile

Para saber con rigor cuáles son las competencias con las que ha de contar una intérprete, primero debemos saber cómo funciona el proceso de la interpretación y qué es lo que sucede en la cabeza de una intérprete cuando se enfrenta a una interpretación.

Buscando información que tuviera relación con el funcionamiento del proceso mental de la interpretación, encontré referencias al modelo de los esfuerzos de Gile (1995). Este modelo trata sobre los esfuerzos que debe hacer la intérprete a la hora de llevar a cabo la tarea de interpretar. No especifica las competencias con las que debe una contar intérprete, pero sí nos ayuda a ver cuál es el proceso por el que pasa, y los esfuerzos que necesita hacer.

Interpreters and translators must need some intellectual criteria. These mental aptitudes have been listed time and again intuitively by translation and interpreter trainers, but have not yet been determined scientifically (Gile, 1995: 4-5).

El modelo de Gile (1995) surge debido a que observa cómo profesionales de la interpretación cometen errores en segmentos que no tienen dificultades aparentes y quiere entender cuáles son las razones por las que ocurren. Además de querer entender estas razones, uno de sus objetivos es proporcionar, con este modelo, métodos para paliar las dificultades de la interpretación. Gile desarrolló el modelo debido a dos ideas: a) la interpretación requiere una energía mental con un suministro limitado y b) la interpretación consume toda esta energía mental, y a veces necesita más de la que hay disponible; es en este momento en el que la calidad de la interpretación sufre. Gile explica los tres esfuerzos principales que debe realizar un intérprete para llevar a cabo su tarea.

1. Esfuerzo de escucha y análisis o esfuerzo de comprensión

Este esfuerzo consiste en las operaciones orientadas a la comprensión, desde el análisis de las ondas sonoras del discurso que llega a los oídos del intérprete, a través de la identificación de palabras, hasta las decisiones finales sobre el significado.

2. Esfuerzo de producción

Este esfuerzo habla de la parte del resultado de la interpretación. Es el conjunto de operaciones que van desde la representación mental del mensaje que se va a entregar hasta la planificación de discurso y el cumplimiento de la misma. Esta parte entraña la dificultad que explica a continuación Goldman-Eisler (1958):

Fluent speech was shown to consist of habitual combinations of words such as were shared by the language community and such as had become more or less automatic (Goldman-Eisler, 1958, citado en Gile, 1995:166).

Por tanto, cuando una intérprete está interpretando, no cuenta con ese automatismo del lenguaje usado comúnmente, sino que está obligada a seguir el camino del discurso que le marca el orador. Puede que la intérprete se atasque, si en la producción sigue la estructura de las frases del orador, o puede que tenga que enfrentarse a la producción de un discurso con el que no se encuentra verdaderamente familiarizada, ya sea por el campo o por la tecnicidad de los términos.

3. Esfuerzo de memoria

Mientras se lleva a cabo la interpretación, se suceden de forma continua operaciones de memoria a corto plazo. Las intérpretes tienen que acumular información para usarla más tarde mientras escuchan al orador y producen a la vez el discurso.

4. Esfuerzo de coordinación (en el caso de la interpretación simultánea)

Este esfuerzo se aplica en la interpretación simultánea y sirve para coordinar los otros tres esfuerzos.

Cada uno de estos esfuerzos se dedica a un segmento de información proveniente del discurso, y para que la interpretación tenga éxito todos deben coordinarse. El hecho de haber fragmentado los esfuerzos hace que se puedan entender mejor los procesos mentales y generar así estrategias y respuestas docentes para poder resolver los problemas que puedan darse en la interpretación.

Generally speaking, at any point in time, each effort deals with a different speech segment. [...] This general rule is useful in that it helps devise strategies and assess tactics for coping with difficulties (Gile, 1995: 170).

Este modelo de los esfuerzos de Gile nos sirve por tanto para analizar la tarea de la interpretación desde la psicología cognitiva y conocer cómo funciona nuestro cerebro a la hora de interpretar. De este modo se pueden elaborar estrategias didácticas y resolver los problemas que puedan surgir durante la interpretación.

3.2 Competencia interpretativa de Albl-Mikasa

Como ya he mencionado antes, en el grupo MIRAS localicé la tesis de Laura Domínguez Araujo, titulada *La evaluación para el aprendizaje de la interpretación de conferencias. Concepciones y prácticas de docentes y discentes en tres cursos de posgrado de Cataluña, Portugal y Canarias*. En ella encontré referencias a la competencia interpretativa. Hay varias autoras que tratan este tema y dos de ellas son Sylvia Kalina (2000) y Michaela Albl-Mikasa (2012), entre otras. La referencia más antigua que he encontrado sobre la competencia interpretativa es la siguiente:

Interpreting competence comprises various skills and knowledge, organized hierarchically from general to specific, on the basis of which certain prototypical patterns of behavior evolve with the view of solving problems (Kutz, 1994 en Zidar Forte, 2012: 114).

La competencia interpretativa por lo tanto es una lista de habilidades variadas (lingüísticas, de procesamiento, socioculturales, de gestión de estrés, etc.) que posee la intérprete, y que adquiere a lo largo de los años de práctica dentro de la disciplina.

The competence of a professional interpreter can thus be defined as the competence to process texts within the scope of a bi- or multilingual communication situation with the aim of interlingual mediation. It is also the capability of acting and performing in a situation characterised by externally determined constraints, such as the pressure of time, lack of semantic autonomy and the potential interference between closely connected processes of production and comprehension (Kalina, 2000:,4).

Según Albl-Mikasa (2013: 22) la competencia interpretativa se desarrolla en tres fases a lo largo del tiempo. La primera fase es la referente a la lengua, y, aunque se adquiere con el tiempo e incluso durante la fase de trabajo como intérprete, debe haberse adquirido un nivel alto de lenguas extranjeras y un perfecto dominio de la lengua materna antes de recibir la formación universitaria específica sobre interpretación. La segunda fase es la de la competencia interpretativa, que se aprende durante la formación como intérprete y se mantiene en el trabajo. Hace referencia a los modos de interpretación simultánea y consecutiva, y dentro de ellos a las habilidades de comprensión, transferencia, producción, y uso de estrategias. Por último, la tercera fase se corresponde con el grado de experiencia que te otorga la profesión una vez ya llevas tiempo interpretando, tiene que ver con las relaciones con los clientes o el control de un negocio, entre otros, y se adquiere en la fase post-estudiantil.

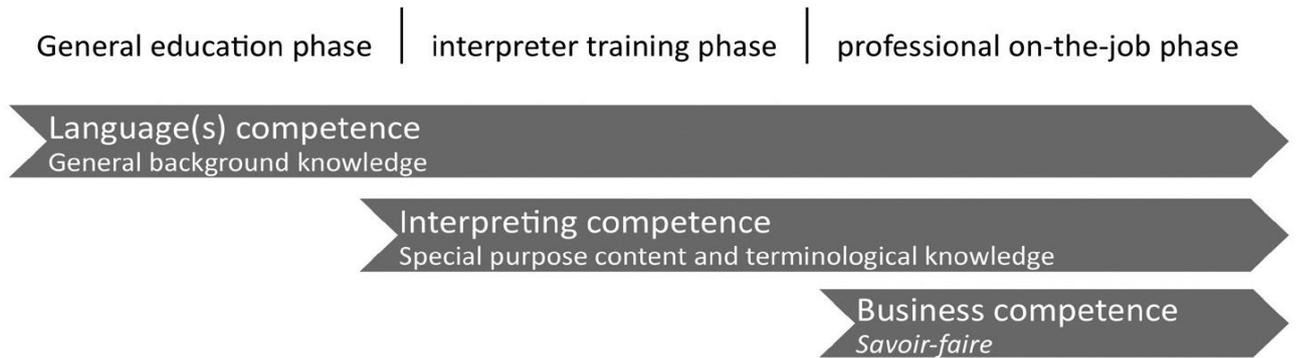


Ilustración 2. Desarrollo de la competencia interpretativa a lo largo del tiempo. (Albl-Mikasa, 2013: 22)

El modelo ilustrado a continuación, también de Albl-Mikasa (2012:63), está basado en la descripción de las dimensiones del proceso interpretativo de Kalina (2006).

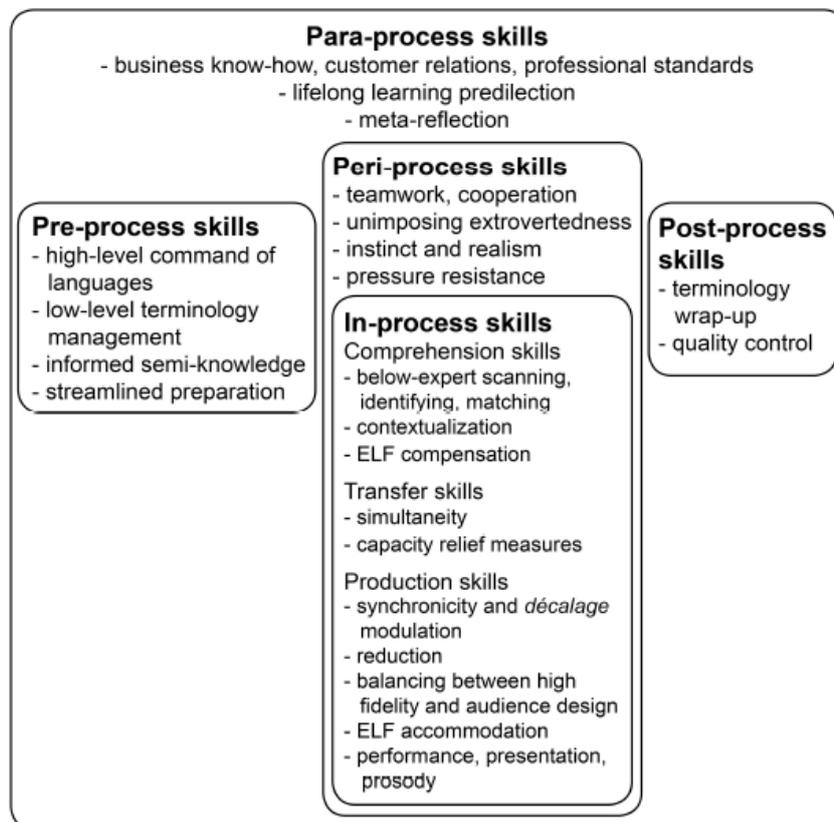


Ilustración 3. Modelo de competencia interpretativa basado en el proceso y en la experiencia (Albl-Mikasa, 2012: 63)

En su investigación, Albl-Mikasa entrevistó a 10 intérpretes profesionales sobre una serie de cuestiones acerca de la profesión, y aquí destaca las palabras de una de ellas:

The longer I'm in the business, the more I feel that interpreting proper in the booth is only 50% of my job, the rest are all those other things you have to manage. For you need to get an assignment in the first place, before you can start thinking about techniques and stuff. And

whether an interpreter's performance is deemed good does not only depend on what comes out of the booth, it's how you present yourself, how you deal with the customer, how you handle the job all along (Intérprete profesional entrevistada³ en Albl-Mikasa, 2012: 61).

Este fue el motivo por el que añadió al modelo de Kalina (2006) las *para-process skills*, que lidian con los aspectos relacionados con la empresa a pequeña escala del intérprete tales como tener un negocio autónomo, contactar con clientes, negociar las condiciones de trabajo, presentar facturas, etc. También hablan de la predisposición de la intérprete al aprendizaje durante toda su vida, y de la adaptación al registro y contexto de la interpretación. Vemos que esta dimensión envuelve a las demás dado que se encuentra en una posición paralela al resto de procesos, como explicaré a continuación.

Las habilidades relacionadas con el conocimiento de las lenguas de trabajo, la gestión de la terminología, unos conocimientos amplios de cultura general y la preparación para la interpretación de manera rápida y selectiva se incluyen dentro de las *pre-process skills*, que son las habilidades fundamentales con las que cuenta una intérprete durante su vida profesional.

Las habilidades que tienen que ver con el trabajo en equipo dentro de la cabina y las relaciones de cordialidad con otras intérpretes, ser extrovertida pero a la vez cuidadosa con las palabras, mantener una actitud profesional a caballo entre el instinto y el realismo de las situaciones y saber aguantar bajo presión y desarrollar un nivel de tolerancia a la frustración, se incluyen dentro de la dimensión de las *peri-process skills*.

Las *in-process skills* se refieren a las habilidades involucradas en el proceso de traducción, que se divide en comprensión, transferencia y producción con sus subcompetencias incluidas; y las *post-process skills* a la actualización de glosarios y bases de datos y el control de calidad, que consiste en la autocrítica o autoevaluación de la interpretación.

Dado que ya tenemos claro el modelo de competencia interpretativa y las habilidades involucradas en él, como es el que vamos a usar para compararlo con las guías docentes de las asignaturas de cada máster, ahora procederé a ir revisando cada asignatura para ver hasta qué punto se tienen en cuenta todas estas competencias y subcompetencias en la formación.

³ Albl-Mikasa preserva el anonimato de las informantes en su estudio.

4. Másteres de Interpretación de Conferencias en España: Análisis de guías docentes y comparación con la competencia interpretativa de Albl-Mikasa (2012)

En primer lugar, citaré los criterios que según Espaiic (2018) deben cumplir los centros que imparten formación de estudiantes en el campo de la interpretación de conferencias:

- Examen de ingreso o curso propedéutico para comprobar si el estudiante posee los conocimientos y aptitudes necesarios.
- Nivel universitario superior (licenciatura o posgrado).
- Un mínimo de 600 horas de formación en las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea en condiciones similares a las de la vida profesional.
- Formación en los aspectos prácticos y deontológicos de la profesión.
- Instalaciones técnicas adecuadas (cabinas y salas debidamente equipadas).
- Coordinación y docencia a cargo de intérpretes de conferencias en activo, cualificados como formadores, con experiencia internacional y que reúnan la combinación lingüística de los estudiantes.

Los únicos tres másteres españoles que aparecen en el directorio de centros de formación avalados por el AIIC para impartir interpretación de conferencias son la Universidad Pontificia Comillas, la Universidad Autónoma de Barcelona y la Universidad de La Laguna.

No me voy a detener en los criterios y características específicos que ha de cumplir un máster de interpretación según la AIIC (*AIIC Best Practices*) y el Consorcio *European Masters in Conference Interpreting* (EMCI), a pesar de haberlos consultado, dado que muchos de los másteres analizados dicen contar con el aval de estas instituciones en sus páginas web, por lo tanto se da por hecho que cumplen esos criterios, sino, no aparecería en la información que proporcionan en sus webs. Dicho esto, he comprobado qué universidades cuentan con el apoyo de las instituciones y organizaciones internacionales.

El Máster Universitario en Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia **Comillas** es miembro del Consorcio EMCI, y, además, sigue las recomendaciones de la AIIC, como ya he mencionado antes, y ha sido re-acreditado por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA). El MUIC de la Universidad Autónoma de **Barcelona** recibe el soporte del Servicio Común de Interpretación de Conferencias de la Comisión Europea y de la Dirección General de Interpretación de Conferencias del Parlamento Europeo, y a su vez tiene un convenio con la Asociación de Intérpretes de Barcelona. El Máster Universitario en Interpretación de Conferencias de la Universidad de **Granada** cuenta con un control de calidad basado en los “Criterios y directrices para la garantía de calidad en el EEES” elaborados por la *European Network for Quality Assurance* (ENQA) así como con la normativa nacional y regional dictada al respecto.

El Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad **Alfonso X el Sabio** cumple todas las recomendaciones de la AIIC para Escuelas de Intérpretes, y todos los requisitos del Consorcio EMCI. El MIC de la Universidad de **La Laguna** cuenta con la colaboración de las Direcciones Generales de Interpretación de la Comisión Europea (DG SCIC) y del Parlamento Europeo (DG LINC). También cuenta con el apoyo de las Naciones Unidas, y colabora con otras universidades dentro y fuera del EMCI. Las únicas dos universidades que no aportan información sobre los apoyos internacionales con los que cuenta su máster son la Universidad Católica de **Murcia** y la Universidad Europea de **Valencia**.

Las tablas comparativas de los planes de estudio adjuntas en el anexo nos muestran la información sucinta y descriptiva que todos los másteres deben exponernos claramente, y, según mi opinión, es en lo que generalmente nos fijamos a la hora de escoger un máster, porque es más sencillo que contrastar todas las guías docentes de las distintas asignaturas, analizarlas y compararlas y fijarse en las aptitudes que el mercado laboral nos exige tener para trabajar como intérpretes de conferencias profesionales. Sin olvidar que no siempre podemos acceder a las guías docentes de un máster antes de matricularnos en él. Estas tablas nos muestran una idea general de lo que nos ofrecen los másteres, y podemos así identificar fácilmente las características que nos interesan de los factores externos, dado que aparte de la información proporcionada sobre las asignaturas y los idiomas impartidos, en esa descripción no se habla de la docencia propiamente dicha. Los factores de análisis incluidos en la tabla son que el máster cuente con una prueba de acceso, el número de créditos, si es presencial o no, la duración del mismo, el precio, los idiomas de trabajo o combinaciones lingüísticas, las plazas y las asignaturas. Por tanto, estas tablas han servido para tener una visión general de

los másteres antes de entrar a analizar las guías y las competencias que cada asignatura nos ofrece.

En este apartado analizaré detenidamente los planes de estudio y guías docentes de las asignaturas de cada máster para ver cómo introducen en su formación la competencia interpretativa. Hay una serie de características comunes en todos los másteres, como es el caso de la calidad de los docentes, dado que son todos intérpretes expertos. También en todos se imparten las asignaturas de interpretación simultánea y consecutiva, así como las prácticas y Trabajo de Fin de Máster (TFM). Ahora hablaré de cada máster individualmente para después sacar conclusiones. Los datos que mencionaré sobre los créditos, las asignaturas, la duración o las plazas, entre otros, se pueden encontrar en las tablas del anexo. Como relaciono las asignaturas con las competencias interpretativas del modelo de Albl-Mikasa al mismo tiempo, es conveniente, para ubicarse en todo momento, tener presente el siguiente gráfico.

Pre-process skills:

- a) High-level command of working languages
- b) Low-key computer-assisted terminology management
- c) A generalist's informed semi-knowledge
- d) Streamlined assignment preparation

Peri-process skills:

- a) Teamwork and a cooperative attitude
- b) Unimposing extrovertedness
- c) Professionalism between instinct and a sense of realism
- d) Pressure resistance and frustration tolerance

In-process skills:

- Comprehension skills
 - a) Below-expert scanning, identifying, and matching
 - b) Contextualization
 - c) English as a lingua franca (ELF) compensation
- Transfer skills
 - a) Simultaneity
 - b) Capacity relief measures
- Production skills
 - a) Synchronicity and décalage modulation
 - b) Reduction
 - c) Balancing act between high fidelity and audience design
 - d) ELF accommodation
 - e) Performance, presentation, prosody

Post-process skills:

- a) Terminology wrap-up
- b) Quality control

Para-process skills:

- a) Business know-how, customer relations, and professional standards
- b) Lifelong learning predilection
- c) Meta-reflection

Ilustración 4. Modelo de competencia interpretativa (Albl-Mikasa, 2012: 62)

4.1 Universidad Europea de Valencia

En primer lugar, analizo la Universidad Europea de Valencia y su Máster en Interpretación de Conferencias. Al revisar la web, sí encontré el plan de estudios del máster con las asignaturas que imparte y una breve descripción de cada una, pero no las guías docentes, por lo que utilizaré el plan de estudio para compararlo con la competencia interpretativa. En segundo lugar, el requisito para entrar es enviar la solicitud y pasar una entrevista, no hay un test de aptitud, sino que es la dirección la que escoge a las alumnas en función de las aptitudes que muestran en la entrevista. Es importante poner énfasis en esto dado que las pruebas de aptitud son uno de los requisitos que tanto AIIC como EMCI exigen. Estas pruebas son fundamentales por una serie de razones que explica Argüeso (1997: 731-732):

La justificación de este test es doble; se trata, por un lado, de estudios que exigen mucha dedicación por parte del alumnado, por otro, también mucho esfuerzo por parte del profesorado. Además, la enseñanza de las técnicas de la interpretación ocupa un lugar preponderante en esta formación, por lo que el grupo debe ser realmente reducido, para que el profesor puede seguir a cada alumno individualmente y también porque materialmente es imposible instalar más de diez o a lo sumo quince cabinas en un aula. Por otro lado, el ritmo de progreso podría verse frenado, en detrimento de la calidad de la enseñanza impartida, si se acepta a alumnos que carezcan de las dotes necesarias. Finalmente, es totalmente injusto crear falsas ilusiones a candidatos que no «estén hechos para esta profesión». Todo esto explica tanto en los centros que imparten un ciclo específico para la formación de intérpretes como en las facultades serias que imparten estos estudios es necesario obtener el visto bueno de un tribunal. Y lo que este tribunal va a intentar ver es si el candidato tiene los conocimientos y aptitudes necesarias para formarse como intérprete.

En tercer lugar, aunque no tengamos las guías docentes de las asignaturas, la breve explicación de cada una de ellas nos puede servir para saber qué habilidades de la competencia interpretativa quedan cubiertas con este máster. Está claro que no todas van a quedar cubiertas por el hecho de que la experiencia es lo que más enseña, pero así nos podemos hacer una idea acerca de con qué preparación contarán las alumnas. El criterio que he escogido para relacionar las competencias de las asignaturas con las distintas habilidades de la competencia interpretativa de Albl-Mikasa es la lógica que relaciona a una competencia con otra porque se refieren a lo mismo. Por ejemplo, si una asignatura habla del negocio del autónomo, las habilidades que desarrolla son las *para-process skills (business know-how to)*.

En cuarto lugar, hay una pequeña incongruencia que puede deberse a la falta de actualización de los folletos y la web. En junio unos compañeros y yo asistimos a una jornada de puertas abiertas de esta universidad en la que se daba a conocer el máster. En ella pudimos ver las cabinas de primera mano, hacer un par de interpretaciones y conocer al director del máster y a otro de los profesores, también intérprete. Al salir nos dieron un folleto informativo, y, en él, los créditos del máster son 50, al igual que en otro folleto informativo de la web, mientras que en la página principal del máster aparecen 60 créditos.

A continuación pasaremos a observar las asignaturas. Por un lado, en “Mi agencia y yo...” se describen aspectos relacionados con la empresa, las redes sociales, las asociaciones, las tarifas, las facturas, las instalaciones de cabina, los presupuestos y la cartera de clientes; además, menciona temas relacionados con la voz, como la modulación y la respiración, la oratoria, el miedo escénico, las normas de etiqueta o la conducta en cabina. Podríamos decir que esta asignatura cubre habilidades que tienen que ver con las *in-process skills* (*production skills* → *performance, presentation, prosody*), y con las *para-process skills* (*business know-how to, customer relations, and profesional standards*). Las asignaturas “Interpretación Consecutiva y de Enlace” e “Interpretación Simultánea”, como ya he comentado con anterioridad, son comunes en todos los másteres y cubrirían las *in-process skills*, incluyendo todas sus subcompetencias, porque en ellas se practica la interpretación como tarea propiamente dicha.

En la asignatura “Finale” acuden a las clases las profesionales que más intérpretes contratan en España, y es por tanto una oportunidad para llegar a ellas. Aquí las habilidades del modelo interpretativo de Albl-Mikasa (2012) no pueden aplicarse, pero sí que resulta enriquecedor y tranquilizador para las alumnas. En mi opinión es una asignatura interesante, pero no sé hasta qué punto es rentable para la formación profesional de las intérpretes, dado que ocupa tiempo de un plan de estudios que podría aprovecharse mejor con conocimientos reales, no con experiencias ajenas, pese a su utilidad. Las asignaturas “Economía y marketing” y “Medicina” sirven para ampliar ese conocimiento general que tan importante es para una intérprete profesional, por lo tanto hablaríamos de las *pre-process skills* (*a generalist's informed semi-knowledge*).

La asignatura “Redes sociales y tecnología” está planteada como una forma de tener ventaja competitiva sobre otros intérpretes noveles con menos conocimientos sobre el campo, así que esta asignatura, según mi parecer, no se relacionaría con el modelo de competencia

interpretativa de Abi-Mikasa, que en una de las habilidades incluye en trabajo en equipo y la cooperación entre intérpretes. En el MIC tienen lugar sesiones específicas de jerga comunitaria para las alumnas que quieran superar las pruebas del SCIC y trabajar en las instituciones en la asignatura “Organismos internacionales”.

Por último, en la asignatura “Prácticas en congresos” la universidad llega a acuerdos con organismos y empresas para que las alumnas interpreten de forma voluntaria en situaciones reales. Desconozco si esta es la asignatura de prácticas oficial, ya que ni el TFM ni las prácticas figuran como asignaturas en el programa de estudios.

4.2 Universidad Alfonso X El Sabio

En segundo lugar voy a centrarme en el Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad Alfonso X el Sabio. En la web de esta universidad tampoco aparecen las guías docentes de las asignaturas, solo el plan de estudios detallado con una explicación breve del contenido de las asignaturas. En esta ocasión sí que hay prueba de aptitud que consiste en una prueba de memoria, una de cultura general, una de traducción a la vista, y un resumen oral en español de dos textos breves reproducidos en inglés y en la lengua 2 elegida. Los requisitos de la futura alumna mencionados en el folleto informativo consisten en poseer un excelente conocimiento de la lengua española y tener un alto nivel de comprensión de al menos otras dos lenguas, una de las cuales obligatoriamente será el inglés.

La evaluación de la alumna durante el curso se hará en base a su capacidad de concentración, análisis y síntesis; la capacidad de seguir un argumento o línea de razonamiento; la capacidad de comunicación; la motivación, ya que el curso es muy exigente y requiere un compromiso serio y mucha dedicación; su capacidad de trabajar bajo presión; su deseo de aprender y su voluntad de aceptar comentarios durante el periodo de formación.

El plan de estudios está estructurado en 6 módulos, 5 obligatorios y 1 optativo, el módulo 3. Los módulos 1 y 2 son las asignaturas de interpretación simultánea y consecutiva “Interpretación de lengua 1 a español e Interpretación de lengua 2 a español”. El módulo 3 o “Interpretación de lengua 3 a español” es la asignatura optativa de simultánea y consecutiva, y las habilidades adquiridas en estas tres asignaturas, como ya he especificado antes, son las *in-process skills* con sus subcompetencias incluidas. La “Teoría”, situada en el módulo 5, consiste en seminarios temáticos sobre teoría de la interpretación, historia de la interpretación,

Organizaciones Internacionales, terminología, documentación y procedimientos en conferencias. Relacionaría esta asignatura con las *pre-process skills (a generalist's informed semi-knowledge)*, porque es importante conocer los ámbitos teóricos del mundo dinámico en el que se mueve una intérprete profesional.

El “TFM” está incluido en el módulo 6, que relacionaría con las *para-process skills (lifelong learning predilection)*, dado que la intérprete durante su investigación se interesa por un aspecto y lo investiga, y las *pre-process skills (streamlined assignment preparation)* ya que durante el trabajo desarrolla habilidades como la síntesis, o la selección de la información más relevante, ambas importantes para la intérprete en cabina. Y, por último, el módulo 4 o “Prácticas supervisadas” consiste en dos horas diarias de prácticas supervisadas tanto de simultánea como de consecutiva y en un periodo de prácticas en instituciones internacionales; en este módulo entran en juego las *in-process skills* y sus subcompetencias.

En este máster no aparece nada sobre la gestión del negocio de la intérprete, y eso, como ya se ha visto anteriormente en la cita de una de las intérpretes a las que entrevista Albl-Mikasa (2012), es fundamental para el trabajo como intérprete, por lo tanto se pierden las *para-process skills (business know-how to, customer relations, and professional standards)*.

4.3 Universidad Católica de Murcia

La Universidad Católica de Murcia ofrece un Máster online en interpretación de conferencias. En la web de este máster no aparece el número de plazas ofertadas y es el primero online que nos encontramos, aunque sí requiere asistencia intensiva presencial a final de curso. Además, se trata de un título en colaboración con una entidad *partner*, ya que se adentra en el campo de la odontología.

El objetivo principal del máster reside en formar intérpretes de conferencias profesionales capacitados para entrar en el mercado laboral nacional e internacional. A lo largo de su formación los estudiantes aprenderán a practicar con eficacia las técnicas de la interpretación consecutiva y simultánea, aplicar las estrategias de resolución de problemas en la interpretación de conferencias, comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas o típicas de la interpretación de conferencias y preparar encargos (Universidad Católica de Murcia, 2018).

El plan de estudios está ilustrado en la tabla del anexo correspondiente al máster, y en su web tampoco encontramos las guías docentes como tal, pero sí una explicación sobre lo que se hace en cada una de ellas, algo semejante a una guía docente, a diferencia de los dos másteres anteriores. Esto es lo que analizaremos a continuación.

En “Teoría y práctica de la Interpretación de conferencias. Técnicas de interpretación I y II” se imparten contenidos teóricos que tienen que ver con las asociaciones profesionales, la tipología de los discursos, la descripción de la profesión y análisis de características de los mercados, como aspectos destacados. Aquí se imparte también la práctica de interpretación simultánea y consecutiva y traducción a la vista. Por tanto incluiría las *pre-process skills (a generalist’s informed semi-knowledge)*, y las *in-process skills* con sus subcompetencias incluidas.

“Organizaciones internacionales e instituciones europeas” es una asignatura en la que se estudia la historia y desarrollo de las organizaciones internacionales y su proyección con vistas al futuro, se explican varias de ellas, su funcionamiento, y su composición. Es útil porque, al igual que en la asignatura “Actualidad internacional”, que habla de cuestiones culturales, políticas y sociales de todos los países del mundo, se desarrollan las *pre-process skills (a generalist’s informed semi-knowledge)*, al igual que las *para process skills (lifelong learning predilection)*, ya que hacen que aumenten sus conocimientos sobre el mundo en el que viven, y desarrollan la curiosidad de las alumnas, algo fundamental en la vida de una intérprete, ya que tiene que tener interés por todo lo que le rodea. En la asignatura “Economía de la empresa” se ven aspectos como el departamento de la empresa, los documentos de la empresa, balances, cuenta de resultados, estado de cambios en el patrimonio neto, estado de flujos de efectivo y documentos de trabajo. Aquí se desarrollarían las *para-process skills (business know-how to)*.

El “TFM” podría relacionarse con las *para-process skills (lifelong learning predilection)*, porque la intérprete durante su investigación se interesa por un aspecto y lo investiga. También refuerza las *pre-process skills (streamlined assignment preparation)* ya que durante el trabajo desarrolla habilidades como la síntesis, o la selección de la información más importante, ambas importantes para la intérprete en cabina. Según la guía docente disponible en la asignatura “Prácticas en conferencias, enseñanza presencial” se practican habilidades que tienen que ver con: el desarrollo de la capacidad de analizar la dinámica oratoria desde el punto de vista de los ponentes, que trabaja las *in-process skills (production*

skills → *performance, presentation and prosody*); la preparación de guías temáticas e investigación y documentación sobre los temas por tratar, que permite mejorar las *pre-process skills* (*streamlined assignment preparation*) de la intérprete; la defensa de puntos de vista frente a un auditorio para reforzar habilidades como la expresión oral, la investigación y el trabajo en equipo, que desarrolla las *peri-process skills* (*teamwork and cooperative attitude*). Y además, permite al estudiantado realizar prácticas en cabina en congresos para mejorar sus capacidades para enfrentarse a las situaciones de interpretación de conferencias, que hace que ejerciten sus *peri-process skills* (*pressure resistance and frustration tolerance*) debido al tiempo en cabina.

4.4 Universidad Pontificia Comillas

En cuarto lugar voy a analizar el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia Comillas. Esta ofrece las guías docentes de las asignaturas y dentro de cada una están expuestas detalladamente las competencias objetivo que se pretenden obtener con la asignatura. En su web, el máster tiene listadas y numeradas una serie de competencias divididas en generales (instrumentales, personales, sistemáticas) y específicas. Al estar numeradas, en las guías docentes aparecen los números de las competencias de las que se encarga esa asignatura. Comparando las guías docentes entre asignaturas, he podido observar que las competencias se repiten todas, y que en algunas guías solo hay un par de competencias que no aparecen. Listar esas competencias ocuparía demasiado espacio teniendo en cuenta las características de un TFG, pero se pueden encontrar fácilmente en la bibliografía, así que las compararé con las de Albl-Mikasa (2012) escogiendo el equivalente de las competencias interpretativas, según mi criterio, y poniendo un par de ejemplos por asignatura.

Mediante la realización de ejercicios escritos y, sobre todo, orales se pretende que la alumna de la asignatura “Técnicas de Interpretación consecutiva” desarrolle técnicas avanzadas de interpretación consecutiva. La asignatura se divide en cinco bloques: (1) las técnicas de comunicación oral, (2) las bases de la interpretación consecutiva, (3) la técnica de toma y lectura de notas, (4) práctica de la interpretación consecutiva (niveles principiante e intermedio) y (5) práctica de la interpretación consecutiva avanzada. Las competencias que desarrolla la alumna en esta asignatura, basándome en el listado de competencias de la web del máster y escogiendo el equivalente en la competencia interpretativa de Albl-Mikasa

(2012) son, entre otras: tener conocimientos avanzados de sus lenguas B y C (nivel C1 o C2) [*pre-process skills (high-level command of working languages)*]; y manejar habilidades en las relaciones interpersonales en el entorno profesional de la interpretación de conferencias [*peri-process skills (teamwork and a cooperative attitude)*].

En la asignatura “Técnicas de interpretación simultánea” se pretende que la alumna desarrolle técnicas avanzadas de interpretación simultánea mediante el aprendizaje realizado durante cinco bloques temáticos: (1) introducción a la simultánea y ejercicios de segmentación y transformación, (2) práctica de la interpretación simultánea niveles principiante e intermedio, (3) técnica y práctica del susurro, (4) técnica y práctica avanzada de la traducción a la vista y la interpretación simultánea con documentos y (5) técnica y práctica de la interpretación por videoconferencia. Algunas competencias que se desarrollan en esta asignatura son: identificación y comprensión de las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias [*pre-process skills (a generalist’s informed semi-knowledge)*]; y poseer conocimientos especializados y ser capaz de aplicar las principales herramientas de documentación en el ámbito de la interpretación de conferencias [*pre-process skills (streamlined assignment preparation)*].

“Teoría de la interpretación y documentación” es una asignatura en la que se pretende que el alumnado conozca los principales fundamentos teóricos de la profesión de intérprete y aprenda a preparar la documentación de reuniones especializadas. Algunas habilidades que aprende son: capacidad de gestión eficaz de información especializada en el ámbito de la interpretación de conferencia [*pre-process skills (streamlined assignment preparation)*]; capacidad de mostrar rigor y seriedad en el desempeño profesional como intérprete de conferencias [*peri-process skills (unimposing extrovertedness)*].

El objetivo de “Organizaciones internacionales para intérpretes” es dotar a las futuras intérpretes de la información necesaria sobre aquellas organizaciones internacionales y organismos estatales que pueden convertirse en empleadoras potenciales, además de ofrecerles una visión más amplia del funcionamiento de la política internacional y de posibles áreas y ámbitos de especialización teniendo en cuenta el contexto geopolítico y las relaciones de poder entre las grandes potencias, los países emergentes y los países en vías de desarrollo. La asignatura se articula en tres bloques: cómo surgen las organizaciones internacionales, el sistema de Naciones Unidas y la relevancia de las organizaciones internacionales. Algunas competencias que aprende la intérprete son: conocer el origen, la evolución y los rasgos

fundamentales de las organizaciones internacionales como sujeto de Derecho Internacional [*pre-process skills (a generalist's informed semi-knowledge)*]; mostrar un alto dominio de comunicación oral en su lengua A [*pre-process skills (high-level command of working languages)*].

“Instituciones europeas para intérpretes” tiene como objetivo principal que el alumnado conozca el funcionamiento de la Unión Europea, sus instituciones y políticas de un modo útil y práctico que le permita mejorar su nivel de prestación profesional como intérprete en el ámbito comunitario. Está dividida en dos bloques temáticos dedicados a los contenidos teóricos y prácticos, y algunas habilidades que se enseñan son: conocer y comprender en profundidad las principales políticas comunitarias y las cuestiones claves para su desarrollo futuro, y sus implicaciones en el ejercicio de la interpretación de conferencias [*para-process (lifelong leaning predilection and meta-reflection)*]; ser capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de intérprete de conferencias [*pre-process skills (streamlined assignment preparation)*].

En el “TFM” se le brinda a la alumna la oportunidad de, por una parte, demostrar su capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias, que podría equivaler a las *peri-process skills (professionalism between instinct and a sense of realism)*; y por otra, mostrar habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC [*peri-process skills (pressure resistance and frustration tolerance)*].

En las “Prácticas externas” la alumna, bajo la supervisión de un tutor o tutora, es capaz de demostrar las habilidades que ha aprendido a lo largo del máster y dos de las muchas competencias que adquiere son: mostrar iniciativa y espíritu emprendedor en el ejercicio profesional de la interpretación de conferencias [*peri-process skills (unimposing extrovertedness)*]; y capacidad de trabajo en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la interpretación de conferencias [*peri-process skills (teamwork and a cooperative attitude)*].

4.5 Universidad Autónoma de Barcelona

En quinto lugar, me centro en la Universidad Autónoma de Barcelona y su Máster Oficial de Interpretación de Conferencias. Los requisitos para la estudiante que quiera acceder al máster son los mismos que para el resto de másteres analizados: ser graduada o licenciada en cualquier disciplina, dominar la lengua materna, tener conocimientos excelentes de las lenguas extranjeras y cultura general e interés por otras culturas. También debe pasar un test de aptitud, ser una buena comunicadora, mostrar capacidad de concentración y buena gestión del estrés. Las guías docentes de las asignaturas son breves, dan la información necesaria y en ellas encontramos competencias relacionadas con cada asignatura, que, como en el caso de la Universidad Pontificia Comillas, pertenecen a una lista propia elaborada por el máster sobre competencias, clasificadas en básicas, específicas y transversales.

En esta ocasión hay un total de 13 asignaturas que dependen de la combinación lingüística elegida. Hay que tener en cuenta que se trata de dos años de máster, y que la formación va a ser mucho más completa, porque cuanto más tiempo de formación, más competencias se aprenden. Este máster es demasiado extenso como para analizar al detalle las guías docentes de las asignaturas, por eso me he limitado a revisar las competencias de su web, que son las que, distribuidas dependiendo de la asignatura, encontramos en las guías docentes. Algunas de las competencias que encontramos en las asignaturas son:

1. actuar de acuerdo con los principios deontológicos de la profesión [*para-process skills (meta-reflection)*].
2. identificar el contexto de las relaciones internacionales e interculturales, así como los organismos e instrumentos en que estas se articulan, con el fin de contextualizar los procesos comunicativos en los que el intérprete desarrollará su actividad profesional [*pre-process skills (a generalist's informed semi-knowledge)*].
3. trabajar en equipo [*peri-process skills (teamwork and a cooperative attitude)*].
4. comprender, analizar y sintetizar discursos de temática general y especializada en las lenguas de trabajo, todo ello enfocado a la práctica de la interpretación de conferencias [*in-process skills (con todas las subcompetencias incluidas)*].
5. comprensión en las lenguas B y C [*pre-process skills (high-level command of working languages)*].

6. utilizar un registro adecuado [*in-process skills (production skills, balancing act between high fidelity and audience design)*].

4.6 Universidad de Granada

Paso a analizar el máster en interpretación de conferencias de la Universidad de Granada. Es el máster que más plazas oferta (30), y también el más económico. Le precede su fama ya que es uno de los más antiguos y tiene a su favor muchos años de experiencia docente. Tiene prueba de aptitud como requisito para entrar y cuenta con seis asignaturas que describiré a continuación, dos de ellas optativas. Cabe destacar que las combinaciones lingüísticas son amplias: alemán-español, árabe-español, francés-español, inglés-español. Este máster también tiene una lista de competencias, que es la que utilizaré para compararlas con las del modelo de Albl-Misaka (2012)

En “Fundamentos de la interpretación profesional” se trabajan contenidos teóricos como la profesión del intérprete en sus distintas variedades, las modalidades y técnicas de interpretación, el análisis del discurso oral, la producción oral formal en español o los distintos tipos de presentación del discurso en interpretación de conferencias; pero también prácticos, como la escucha activa, análisis y síntesis, el refuerzo de memoria, la expresión oral, la introducción a la toma de notas y los ejercicios de pre-interpretación. Dos de las varias competencias que se pueden adquirir con esta asignatura son (1), la capacidad de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de los conocimientos y juicios [*in-process skills (production skills, reduction)*]; y (2), poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan seguir estudiando de un modo que habrá de ser autónoma [*para-process skills (lifelong learning predilection)*].

En la asignatura “Interpretación de conferencias” se trabaja la interpretación tanto simultánea como consecutiva de la lengua B/C a la A. Hay un módulo teórico en el que se describen, entre otras cosas, las características de ambos tipos de interpretación, así como la interpretación en los organismos internacionales, y un módulo práctico en el que se llevan a cabo ejercicios que desarrollan las capacidades de las alumnas en los dos tipos de interpretación y en traducción a la vista. Las competencias que se pueden desarrollar en esta asignatura son, por ejemplo, automatizar estrategias de resolución de problemas y toma de

decisiones con presión temporal [*peri-process skills (pressure resistance and frustration tolerance)*]; y comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicos de la interpretación de conferencias [*para-process skills (business know-how, customer relations and professional standards)*].

En las “Prácticas externas” las estudiantes realizarán prácticas de interpretación externas, que se evaluarán de forma continua y final. El máster contará con uno o varios tutores o tutoras de prácticas (de forma representativa del número de estudiantes por combinación lingüística), que se mantendrán en contacto periódico con la coordinadora/tutora de prácticas designada por el centro colaborador, y supervisarán la asistencia, participación y actitud de los estudiantes. En las últimas semanas del curso, cada estudiante entregará una memoria en la que demostrará su aprovechamiento de la experiencia de prácticas externas. En las prácticas, a mi modo de ver, se emplean todas las competencias del modelo de Abl-Mikasa (2012), porque la alumna tiene que demostrar todo lo que ha aprendido en la enseñanza.

El “TFM” servirá para valorar la capacidad de la estudiante para aplicar en un entorno real las competencias y conocimientos adquiridos en el aula. Como ya he mencionado anteriormente las habilidades desarrolladas según la competencia interpretativa de Abl-Mikasa (2012) son las *para-process skills (lifelong learning predilection)*, dado que la intérprete durante su investigación se interesa por un aspecto y lo investiga, y las *pre-process skills (streamlined assignement preparation)*.

4.7 Universidad de La Laguna

Por último, voy a analizar el máster propio Máster en Interpretación de Conferencias (MIC) de la Universidad de La Laguna. Es de los más famosos de España, por no decir el que más, debido al prestigio internacional con el que cuenta. Su plan de estudios es de los más completos y la combinación lingüística muy amplia (alemán, francés, italiano, portugués e incluso polaco, neerlandés, rumano, japonés, danés, sueco y catalán).

Dos de los objetivos de aprendizaje de la asignatura “Teorías y técnicas de interpretación” son conocer de manera general los diferentes modelos de teóricos de la interpretación, las *fases [in-process skills]*, y *desarrollar la capacidad de autoevaluación y autoaprendizaje [para-process skills (meta-reflection)]*. La asignatura está concebida como

una introducción a la reflexión teórica sobre la interpretación de conferencias, el proceso de traducción y reforzar de manera independiente aspectos concretos y específicos de todas las modalidades traslaticias enseñadas y de la práctica profesional.

En “Instituciones europeas, Naciones Unidas y otros organismos internacionales” se explica, sobre todo, el funcionamiento de la Unión Europea y sus políticas y se habla sobre la organización interna de las Naciones Unidas. Dos competencias que nos enseña esta asignatura son: (1) que las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades [*in-process skills (production skills, performance and presentation)*], y (2) conocer de manera general el contexto de las relaciones internacionales y los organismos en los que estas se articulan [*pre-process skills (a generalist’s informed semi-knowledge)*].

En “Economía” se tratan los temas relacionados con el mercado y su funcionamiento. Dos habilidades que proporciona esta asignatura son: (1) adquirir una cultura general en materia de actualidad que les permita disponer de un acceso crítico a la información [*pre-process skills (a generalist’s informed semi-knowledge)*]; y (2) adquirir un dominio operativo oral de las lenguas de trabajo en las situaciones comunicativas propias de la interpretación de conferencias [*pre-process skills (high-level command of working languages)*].

En las asignaturas de “Interpretación consecutiva I y II” e “Interpretación simultánea I y II” tras revisar las guías docentes y ver que explican el proceso de la interpretación y ejercicios para adquirir destreza en el campo, he deducido que las habilidades vuelven a ser las que tienen que ver con el proceso de la interpretación en sí mismo, es decir, las *in-process skills*.

La asignatura de “Contextos profesionales y recursos de apoyo a la interpretación de conferencias” consiste en una serie de charlas y seminarios teórico/prácticos que versan sobre una variedad aspectos auxiliares que complementan la práctica en interpretación de conferencias. Con esta asignatura la intérprete adquiere las siguientes competencias: (1) conocer y asumir el compromiso deontológico y las pautas de comportamiento del intérprete de conferencias [*para- process skills (professional standards)*], y (2) desarrollar la capacidad de resistencia física y mental en las situaciones de trabajo [*peri-process skills (pressure resistance and frustration tolerance)*].

El “TFM” desarrolla las *para-process skills (lifelong learning predilection)*, dada la autonomía de la que tiene que ser capaz la intérprete durante su investigación, y que le servirá para el resto de su trayectoria profesional; y las *pre-process skills (streamlined assignement preparation)* por la preparación y carga de trabajo que supone.

Las “Prácticas externas” de este máster se realizan todos los años en el ámbito de la ULL (prácticas de interpretación consecutiva o simultánea). Por este motivo no aparece como asignatura del programa.

5. Conclusiones de la comparación descriptiva de los másteres

5.1 Reflexiones sobre los resultados de la investigación sobre los planes de estudios y guías docentes

Los másteres que he revisado son todos los actualmente ofertados por las universidades españolas a fecha de 2018. He revisado siete másteres especializados en interpretación de conferencias basándome en la información que he podido recoger en las webs de las universidades. Hay una serie de factores externos no relacionados con la docencia que las alumnas, cada una con unas circunstancias específicas, también pueden tener en cuenta a la hora de escoger, como pueden ser la distancia desde el lugar de residencia a la universidad, el precio del máster, la combinación lingüística o si la universidad es pública o privada. Aun así, las conclusiones sobre la investigación realizada no se llevarán a cabo principalmente en base a estos factores externos, sino que irán relacionadas con la medida de adaptación de los másteres a las competencias interpretativas de Albl-Mikasa (2012). Soy consciente de que el análisis no es completo debido a que no he relacionado todas y cada una de las competencias de los másteres a las competencias interpretativas de Albl-Mikasa (2012), pero hubiera sido imposible por falta de espacio y medios.

Considero que el máster de la Universidad Europea de Valencia presenta incongruencias en los créditos, como ya he mencionado anteriormente. Además, no están disponibles las guías docentes, ni tampoco se menciona ningún aval de ninguna institución europea. Además, en dos de las asignaturas no he encontrado relación alguna con la competencia interpretativa de Albl-Mikasa (“Finale” y “Redes sociales”). Por último, no da información específica sobre las prácticas ni sobre el TFM, algo poco común dado que es una parte obligatoria en todos los másteres.

El máster de la Universidad Alfonso X El Sabio está muy bien planteado, pero, siguiendo las recomendaciones de Albl-Mikasa, sería necesaria una asignatura sobre la proyección de un negocio, para que la intérprete al salir al mercado laboral sepa gestionar sus encargos y llevar su empresa.

Opino que el máster de la Universidad Católica de Murcia está muy bien enfocado, y según el planteamiento de las asignaturas es un máster que personalmente me gustaría cursar. El principal problema es que es semipresencial, es decir, en su mayoría online, eso significa que el *feedback* de los intérpretes que te están formando no te llega igual, y cometiendo

errores es donde realmente se aprende. Además, así como tenía constancia del resto de másteres objeto de investigación, este ni siquiera sabía que estaba disponible; considero que puede ser un problema de falta de promoción del mismo o cuestiones que requerirían un análisis más profundo.

El máster de la Universidad Pontificia Comillas tiene dos asignaturas muy parecidas que se podrían unir para formar una y dedicar algo más de docencia al funcionamiento y gestión del negocio de la traducción, del que no se habla en ninguna de las asignaturas.

El máster de la Universidad Autónoma de Barcelona es muy extenso y merece un estudio aparte, debido a la cantidad de asignaturas con las que cuenta. Por tanto, y a pesar de su prestigio, queda descartado por la brevedad con la que ha sido tratado en este trabajo.

El máster de la Universidad de Granada ofrece un precio asequible, es el que más plazas tiene, su combinación lingüística es atractiva, y además, por lo que hemos analizado, muchas competencias del máster coinciden con las de Albl-Misaka.

El máster de la Universidad de La Laguna, igual que el de la Universidad de Granada, tiene una oferta de asignaturas atractiva y completa, cumple con las competencias de Albl-Misaka, y además cuenta con gran prestigio internacional.

Por tanto, a pesar de que todos los másteres analizados presentan alguna competencia del modelo de Albl-Mikasa, el plan de estudios que más coincide es el de La Laguna.

5.2 Relación del trabajo con los conocimientos adquiridos en la carrera

Las **competencias** de la intérprete con las que me he ido encontrando en la investigación en las diferentes webs de las organizaciones profesionales de interpretación no eran para nada nuevas para mí. En la asignatura de tercero de Iniciación a la interpretación (TI0930) ya nos ofrecieron una introducción, y en cuarto, tanto en Interpretación Consecutiva (TI0968) como en Interpretación Simultánea (TI0980), pudimos comprobarlas de primera mano al ejercer la práctica y después examinarlas, pero sí que es cierto que en ningún momento hubo un estudio a fondo sobre ellas, ni tampoco una breve formación sobre cómo adquirirlas, y más bien fuimos descubriéndolas con la práctica.

Según mi opinión, en clase deberíamos recibir más teoría de la interpretación, más base traductológica, para poder tener claras las competencias interpretativas antes de llegar a

tercer y cuarto curso, donde nos lanzamos a interpretar sin haberlo hecho nunca y con la dificultad que entraña tener que dividir nuestra mente en tantos procesos cognitivos al mismo tiempo. Con esa base de teoría podríamos recibir formación sobre las competencias necesarias para ser intérprete, y realizar ejercicios prácticos y específicos para la adquisición de las mismas. Esto podría tener lugar si la formación de interpretación comenzara antes en los grados, como ahora comentaré. Otra opción que considero interesante es que los grados, tal y como comenté con mi tutora de TFG, aunque estén relacionados, se separaran en Grado en Traducción y Grado en Interpretación y Mediación Cultural. De este modo se podría profundizar mejor en cada disciplina y la formación no se quedaría incompleta y sería más profunda y especializada.

Tanto en la recta final del grado, como a lo largo de la investigación para llevar a cabo este TFG, he llegado a la conclusión de que para que la formación del máster sea más amplia con vistas a la salida al mundo laboral se requerirían **cambios en los planes de estudios** de las universidades. Esto se debe a que, respecto a los grados, en el primer ciclo no se imparte la asignatura de interpretación, y casi obligatoriamente el alumnado debe completar su formación al acabar el grado en la universidad con un posgrado (máster) para poder ejercer. Aunque este aspecto tiene que ver más con el grado que con el máster, sí guarda relación con el TFG dado que si se diera más contenido de interpretación en el grado, la formación en el máster podría abarcar más, es decir, que la formación del grado repercute en el posgrado posterior.

Con el auge creciente de los estudios de traducción e interpretación en España se ha puesto de manifiesto la existencia de distintos enfoques en lo relativo a la formación de los intérpretes y traductores del futuro. Especialmente en el caso de la formación en interpretación han florecido y se han multiplicado los másters y cursos de posgrado ofrecidos fuera de las instituciones universitarias, al tiempo que se cuestionaba la idoneidad de la formación universitaria tradicional de primero y segundo ciclo para la disciplina de interpretación. [...]

Se nos recuerda constantemente que ha de tenderse hacia la especialización técnica del alumnado. Y nadie niega la evidencia de que es necesario que los futuros profesionales obtengan esa formación. De hecho, pensamos que esa especialización técnica requerida y necesaria puede adquirirse mediante los másters y cursos de posgrado, que son lo que con sus cursos intensivos de alta calidad, en muchos casos, responden a esas necesidades de especialización técnica. [...] Sin embargo, tenemos que reconocer que difícilmente podrá cumplirse esa tarea (que la universidad imparta formación profesional, formación para la docencia y formación para la experimentación) si no se ponen los medios para racionalizar la

enseñanza universitaria de primer y segundo ciclos y así hacerla más eficaz. Nos encontramos ahora mismo en una situación de estancamiento, con una reforma pendiente, cuando apenas había echado a andar el nuevo plan de estudios. En esta coyuntura, nuestras reflexiones apuntan hacia la necesidad de que la interpretación se integre en el primer y segundo ciclo de la enseñanza universitaria de Traducción e Interpretación, porque puesto que la traducción e interpretación comparten muchos intereses y materias de estudio comunes, pensamos que la estrecha relación existente hasta ahora debe continuar. [...] Nos parece, por tanto, preciso que los futuros traductores conozcan el mundo de la interpretación y que los futuros intérpretes conozcan el mundo de la traducción. Además, creemos necesario informar y captar a los futuros traductores y/o intérpretes para dirigirlos hacia la especialidad más acorde con sus capacidades y/o sus preferencias. Por tanto, se hace imperiosamente necesario abordar una reforma del plan de estudios, pues su estructura actual plantea muchos problemas (Mascuñán Tolón y Alonso Bacigalupe, 1997: 803).

Han pasado doce años de esta publicación que cito y la situación con los créditos de interpretación es la misma. Esto es algo que en la asignatura de Mediación intercultural e interpretación (TI0954) de cuarto se ha comentado mucho, ya que hubiéramos llegado mucho más preparadas para hacer las interpretaciones tanto en clase como en los exámenes, y nuestro nivel de confianza en nosotras mismas hubiera sido también mayor.

Algo que también he aprendido en este último año de carrera y que está relacionado con los criterios de selección de una prueba de entrada a un máster, es que, también en la asignatura de Mediación, he echado en falta haber tenido formación previa en interpretación inversa. Considero que esta asignatura convendría que estuviese dentro de la oferta de especialización en los grados, dado que se exige con posterioridad en los posgrados un dominio total de la lengua B y tener fluidez en las lenguas activas. Está claro que no solo en la universidad recae este trabajo, la alumna por su cuenta se debe formar, pero sería muy oportuno que existiese una asignatura obligatoria de interpretación inversa en los grados, para que una alumna de interpretación simultánea o consecutiva se pudiera desenvolver con comodidad al producir un discurso hacia una lengua que no es la suya propia.

Quisiera terminar con la siguiente cita, que considero muy útil sobre lo que queda por hacer en el mundo de la interpretación de conferencias:

Aunque son muchas las conclusiones que podríamos extraer de lo dicho hasta ahora, opinamos que una de las principales es la falta de reconocimiento que padece la interpretación de conferencias en España, si bien se aprecia una mejora progresiva. Entre las razones que han

contribuido a dicha mejora se encuentra la tendencia actual de las facultades de traducción e interpretación a mejorar sus planes de estudio, de manera que la formación de los jóvenes sea cada vez más completa, y, sobre todo, más acorde con la realidad del mercado laboral. Sin embargo, hay numerosos factores que no pueden reproducirse en el aula o no pueden practicarse con suficiente intensidad, por lo que solo la práctica continuada de la profesión puede culminar la formación del intérprete, que, por otro lado, nunca estará completa. [...] Y es que, si en todas las profesiones es la práctica la que más enseña, en la interpretación de conferencias el valor de «las tablas» es inapreciable (Abril Martí *et al.* 1999: 183).

Hace veinte años se consideraba que la profesión de la interpretación estaba poco reconocida, y hoy en día, menos en el sector profesional y universitario, la gente sigue sin saber a qué se dedica una intérprete. Por lo tanto, debemos seguir trabajando para que esto cambie y que haya una mejora del reconocimiento de la profesión, tanto en las universidades como entre el público general.

5.3 Intereses futuros

Este TFG puede servir para hacer hincapié e incidir en que los planes de estudio de los grados deberían cambiar para que en los másteres se pueda abarcar más contenido. Y a su vez, y como consecuencia de lo anterior, podría ser útil para la revisión de los planes de estudio también de los másteres. No es que los planes actuales de los másteres no estén dando resultado formando intérpretes profesionales, ni mucho menos, pero en la docencia siempre se tiende a avanzar y mejorar, y estar pendientes de las necesidades de las alumnas es una de las maneras de hacerlo.

También podría utilizarse para dar más a conocer la competencia interpretativa, de la que yo misma no había escuchado hablar como tal hasta que comencé a investigar para el TFG. Es evidente que las competencias y habilidades que ha de adquirir una intérprete no las va a poder asimilar en uno o dos años de máster. Pero cuanto antes empiece a prepararse y a hacer un esfuerzo por entenderlas y aplicarlas en sus clases, más oportunidades tendrá la futura intérprete de progresar como profesional en un campo tan difícil y grande como es el de la interpretación de conferencias. En el futuro, quisiera seguir profundizando en este ámbito, como análisis paralelo a mi formación de posgrado.

6. Bibliografía

- Abril Martí, Mabel; Collados Ais, Ángela y Martín, Anne. (1999). “La interpretación de conferencias en el mercado libre”. En Kelly, Dorothy (Ed.), *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales* (pp.171-188). Granada, España: Comares.
- AIIC. (2018). Advice to students wishing to become conference interpreters. Recuperado de <https://aiic.net/node/2672/advice-to-would-be-interpreters/lang/1> [Consultado el 14/08/2018]
- “ Conference interpreting training programmes best practice. Recuperado de <https://aiic.net/page/60> [Consultado el 14/08/2018]
- “ Schools and programmes. Recuperado de <https://aiic.net/directories/schools/country/198/results> [Consultado el 21/08/2018]
- Albl-Mikasa, Michaela. (2012) “The importance of being not too earnest: a process- and experience based model of interpreter competence”. En Ahrens, Barbara, Albl-Mikasa, Michaela, Sasse, Claudia (Eds.) *Dolmetschqualität in Praxis, Lehre und Forschung* (pp.59-92). Tübingen, Alemania: Gunter Narr. Recuperado de https://www.academia.edu/6505281/_2012_The_importance_of_being_not_too_earnest_a_process-_and_experience-based_model_of_interpreter_competence [Consultado el 10/09/2018]
- Albl-Mikasa, Michaela. (2013). “Developing and cultivating expert interpreter competence”. En *The Interpreters' Newsletter 18* (pp. 17-34) Trieste, Italy: EUT Edizioni Università di Trieste. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/286980175_2013_Developing_and_cultivating_expert_interpreter_competence_Interpreters%27_Newsletter_18 [Consultado el 10/09/2018]
- Argüeso, Antonio. (1997). “La interpretación en Bélgica y en España. Formación y profesión”. En Félix Fernández, Leandro y Ortega Arjonilla, Emilio (Eds.), *II Estudios sobre traducción e interpretación -Tomo II-* (p.729-740). Málaga, España: CEDMA.
- Arumi Ribas, Marta (2009) “Nuevos retos en la formación de intérpretes: la integración del componente metacognitivo en el aula”. *TRANS* nº13 p.149-162. Recuperado de

- http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_13/t13_149-162_MArumi.pdf [Consultado el 15/08/2018]
- Asociación de Intérpretes de Conferencia de España. (2018). *El AICE de la interpretación*. Madrid, España. Recuperado de <https://www.aice-interpretres.com/es/aice-interpretacion.php> [Consultado el 10/08/2018]
- Baigorri Jalón, Jesús. (2004). *De Paris à Nuremberg : naissance de l'interprétation de conférence*. Ottawa, Ontario, Canada: Presses de l'Université.
- Chávarri, Inés P. (2010). ¿Qué es el 'Plan Bolonia'? *El País*. Recuperado de https://elpais.com/diario/2010/09/19/paisvasco/1284925215_850215.html [Consultado el 11/08/2018]
- Collados Aís, Ángela; Fernández Sánchez, M^a Manuela; Pradas Macías, E. Macarena; Sánchez-Adam, Concepción y Stévaux, Elisabeth (Eds.). (2003). *La evaluación de la calidad en Interpretación: docencia y profesión*. Granada, España: Comares.
- Domínguez Araujo, Laura. (2015). *La evaluación para el aprendizaje de la interpretación de conferencias. Concepciones y prácticas de docentes y discentes en tres cursos de posgrado de Cataluña, Portugal y Canarias*. (Tesis doctoral) Universidad Autónoma de Barcelona, Cataluña, España. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2015/hdl_10803_317965/lda1de1.pdf [Consultado el 10/09/2018]
- EMCI. (2018). EMCI Core Curriculum. Recuperado de <http://www.emcinterpreting.org/?q=node/13> [Consultado el 14/08/2018]
- Espaiic. (2018). La formación del intérprete de conferencias. Recuperado de <http://www.espaiic.es/formacion/index.html> [Consultado el 14/08/2018]
- European Commission. (2018). *Conference interpreting: types and terminology*. Recuperado de https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_en#types-of-interpreting [Consultado el 10/08/2018]
- Gallastegui, Inés. (2013) El primer máster de interpretación de conferencias se imparte en la UGR. *Ideal*. Recuperado de <https://www.ideal.es/miugr/noticias/primer-master-interpretacion-conferencias-201310150001.html> [Consultado el 11/08/2018]

- Gile, Daniel. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins Publishing Company.
- Guelbenzu, Clara. (10 de julio de 2009). Mapa de competencias del intérprete [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.boothendo.com/2009/07/10/mapa-de-competencias-del-interprete/> [Consultado el 14/08/2018]
- Hurtado Albir, Amparo. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid, España: Edelsa.
- Jeczymbk Nowak, Olga. (10 de septiembre de 2018). Comunicación personal vía correo electrónico.
- Kalina, Sylvia. (2000). “Interpreting competences as a basis and a goal for teaching”. En Riccardi, Alessandra y Viezzi, Maurizio (Eds.), *The Interpreters’ Newsletter 10* (pp. 3-33). Trieste, Italy: EUT Edizioni Università di Trieste. Recuperado de <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/10168/1/10%20full%20text.pdf> [Consultado el 10/09/2018]
- Kalina, Sylvia. (2006). Zur Dokumentation von Maßnahmen der Qualitätssicherung beim Konferenzdolmetschen. En Heine, Carmen, Schubert, Klaus y Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Eds.), *Text and Translation. Theory and Methodology of Translation* (pp. 253-268). Tübingen, Alemania: Narr.
- Mallén Bosch, David. (2015). *Docencia de la interpretación: Una propuesta innovadora de formación en interpretación en los estudios de grado de la UPF* (Trabajo de Fin de Grado). Universitat Pompeu Fabra, Cataluña, España. Recuperado de https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/25082/Mallen_2015.pdf;sequence=1 [Consultado el 18/08/2018]
- Martin, Anne. (1999). “La enseñanza de la interpretación de conferencia” en *Aproximaciones a la traducción*, Instituto Cervantes. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/martin.htm> [Consultado el 14/08/2018]
- Martin, Anne. (2015). La formación de intérpretes en España: pasado y presente. *MonTI Special Issue* (2), 87-110. Recuperado de <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/1967> [Consultado el 13/08/2018]

- Mascuñán Tolón, Silvia y Alonso Bacigalupe, Luis. (1997). “Interpretación y universidad”. En Félix Fernández, Leandro y Ortega Arjonilla, Emilio (Eds.), *II Estudios sobre traducción e interpretación -Tomo II-* (p.803-808). Málaga, España: CEDMA.
- MIRAS. (2018). Grup de recerca MIRAS, Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, España. Recuperado de <http://grupsderecerca.uab.cat/miras/es> [Consultado el 12/08/2018]
- Navarro Nuria. (2007). *Salidas profesionales de los másters de interpretación de conferencias*. AESLA. Universidad de Alicante. Recuperado de <http://www.um.es/lacell/aesla/contenido/pdf/10/navarro3.pdf> [Consultado el 13/08/2018]
- PACTE. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de Traducció* (6), 39-45. Recuperado de <http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf> [Consultado el 17/08/2018]
- PACTE. (2018). Publicaciones. Recuperado de <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/content/publicaciones> [Consultado el 20/08/2018]
- Ruisánchez Ortega, Pablo. (2010). *Análisis de las destrezas básicas de los intérpretes según las necesidades de mercado* (Trabajo de Fin de Grado). Universitat Pompeu Fabra, Cataluña, España. Recuperado de https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/12935/Ruisanchez_Ortega_Pablo_TA.pdf?sequence=1 [Consultado el 18/08/2018]
- Universidad Autónoma de Barcelona. (2018). Máster oficial - Interpretación de conferencias. Recuperado de <https://www.uab.cat/web/estudiar/la-oferta-de-masteres-oficiales/plan-de-estudios/guias-docentes-1345657362859.html?param1=1345740336835> [Consultado el 26/08/2018]
- Universidad Alfonso X El Sabio. (2018). Máster en interpretación de conferencias. Recuperado de <https://www.uax.es/master-en-interpretacion-de-conferencias.html> [Consultado el 26/08/2018]

- Universidad Europea de Valencia. (2018). Máster en interpretación de conferencias. Recuperado de <https://universidadeuropea.es/estudios-universitarios/master-en-interpretacion-de-conferencias-multidisciplinar> [Consultado el 25/08/2018]
- Universidad Católica de Murcia. (2018). Máster online en interpretación de conferencias. Recuperado de <http://odontologiaucam.es/titulos/interpretacion-conferencia/plan-de-estudios/> [Consultado el 25/08/2018]
- Universidad de Granada. (2018). Máster oficial universitario de interpretación de conferencias. Recuperado de http://masteres.ugr.es/masterinterpretacion/pages/info_academica/plan_estudios#_do [ku_plan_de_estudios](http://masteres.ugr.es/masterinterpretacion/pages/info_academica/plan_estudios#_do) [Consultado el 26/0//2018]
- Universidad de La Laguna (2018). Máster Universitario en Interpretación de Conferencias. Recuperado de <https://www.ull.es/titulospropios/master-universitario-interpretacion-conferencias/guias-docentes/> [Consultado el 26/0//2018]
- Universidad Pontificia Comillas. (2018). Máster Universitario en interpretación de conferencias. Recuperado de <https://www.comillas.edu/es/postgrado/social/master-universitario-en-interpretacion-de-conferencias?jjj=1528799301874> [Consultado el 26/0//2018]
- Zidar Forte, Jana. (2012). “Acquiring specific interpreting competence”. En Zwitter Vitez, Ana (Ed.) *Spoken discourse Vol 52 N° 1* (pp.113-129) Liubliana, Eslovenia: Ljubljana University Press. Recuperado de <https://revije.ff.uni-lj.si/linguistica/issue/view/7/26> [Consultado el 23/08/2018]

7. Anexo: Tablas comparativas de los planes de estudio

Tablas comparativas de los planes de estudio de los másteres de interpretación de conferencias disponibles en España.

Universidad	Prueba de acceso	Número de créditos	Presencial	Horas / Duración	Precio	Idiomas	Plazas	Asignaturas
Universidad Alfonso X el Sabio	Sí.	60 ECTS	Sí.	De octubre a junio. 840 h presenciales obligatorias 200 h optativas	Para realizar la inscripción pide un pago de 1 000 euros.	Árabe, Chino, Francés, Inglés, Ruso (lenguas ONU) Alemán, Francés, Inglés, Italiano (lenguas Unión Europea)	No aparecen.	Interpretación de lengua 1 a español Interpretación de lengua 2 a español Interpretación de lengua 3 a español (opt) Prácticas supervisadas Teoría TFM

Tabla 2. Máster Universidad Alfonso X El Sabio

Universidad	Prueba de acceso	Número de créditos	Presencial	Horas / Duración	Precio	Idiomas	Plazas	Asignaturas
Universidad Europea de Valencia	No, pero sí que hay una entrevista personal.	60 ECTS en la web En el folleto informativo en papel y en el que te descargas en la web pone 50.	Sí, pero compatible con otros estudios o con vida laboral.	Duración de 10 meses de octubre a julio. 440 horas	8 470 €	Inglés y español con posibilidad de añadir algún otro (francés y alemán).	10	<p>Mi agencia de intérpretes y yo</p> <p>Interpretación consecutiva y de enlace</p> <p>Interpretación simultánea</p> <p>Redes sociales y tecnología</p> <p>Organismos internacionales</p> <p>Economía y marketing</p> <p>Medicina</p> <p>Finale</p> <p>Práctica en congresos</p> <p>(TFM y prácticas no aparecen en los folletos informativos ni en el plan de estudios de la web. Aun así, deben formar parte de las asignaturas).</p>

Tabla 3. Máster Universidad Europea de Valencia

Universidad	Prueba de acceso	Número de créditos	Presencial	Horas / Duración	Precio	Idiomas	Plazas	Asignaturas
Universidad Autónoma de Barcelona	Sí.	120 ECTS	Sí.	2 años.	46,11 € por crédito	Castellano, inglés, francés y alemán. Las especialidades van en función de la elección de los idiomas C. Hay 4 posibilidades distintas.	25	<p>Especialidad 1 Español A, Inglés C, Francés C y Alemán C</p> <p>1º → Fundamentos de la interpretación / Técnicas de la interpretación / Consolidación de Interpretación Consecutiva: Inglés, Francés y Alemán / Iniciación a la Interpretación Consecutiva: Inglés, Francés y Alemán / Iniciación a la Interpretación Simultánea: Inglés, Francés y Alemán / Seminario Profesionalizador y Mentoring I: Inglés, Francés y Alemán / Seminario Profesionalizador y Mentoring II: Inglés, Francés y Alemán</p> <p>2º → Investigación, deontología y conocimientos específicos / Mock conference / Prácticas profesionales tuteladas / Trabajo de fin de máster / Interpretación de Conferencias I: Inglés, Francés y Alemán / Interpretación de Conferencias II: Inglés, Francés y Alemán</p> <p>(La Especialidad 3 comparte las mismas asignaturas que la 1 pero en lugar de estar Inglés en primer lugar, está Español → Español, Francés y Alemán.)</p> <p>Especialidad 2: Español A, Inglés C y Francés C o Alemán C</p> <p>1º → Fundamentos de la Interpretación / Técnicas de la Interpretación / Consolidación de Interpretación Consecutiva: Inglés, Francés o Alemán / Iniciación a la Interpretación Consecutiva: Inglés, Francés o Alemán / Iniciación a la Interpretación Simultánea: Inglés, Francés o Alemán / Interpretación en los Servicios Públicos / Seminario Profesionalizador y</p>

					<p>Francés C o Alemán C</p> <p>Especialidad 3: Inglés A, Español C, Francés C y Alemán C</p> <p>Especialidad 4: Inglés A, Español C y Francés C o Alemán C</p>	<p>Mentoring I: Inglés, Francés o Alemán</p> <p>2º → Investigación, Deontología y Conocimientos Específicos / Mock Conference / Prácticas Profesionales Tuteladas / Trabajo de Fin de Máster / Interpretación de Conferencias I: Inglés, Francés o Alemán / Interpretación de Conferencias II: Inglés, Francés o Alemán / Seminario Profesionalizador y Mentoring II: Inglés, Francés o Alemán</p> <p>(La Especialidad 4 comparte las mismas asignaturas que la 2 pero en lugar de estar Inglés en primer lugar, está Español→ Español, Francés o Alemán.)</p>
--	--	--	--	--	--	---

Tabla 4. Máster Universidad Autónoma de Barcelona

Universidad	Prueba de acceso	Número de créditos	Presencial	Horas / Duración	Precio	Idiomas	Plazas	Asignaturas
Universidad Católica de Murcia	Sí.	60 ECTS	No, semipresencial. Online sincrónica en aula virtual + presencial intensiva a final de curso.	450 horas lectivas Comienza en octubre.	Precio Combinación 1 (ESPAÑOL + 1 idioma): 7.900 € Precio Combinación 2 (ESPAÑOL + 2 idiomas): 10.900 € Inscripción en prueba de acceso : 200 € Reserva de matrícula (**): 1.200 € (**Los importes abonados para la inscripción en la prueba de acceso y la reserva de matrícula se descontarán de la matrícula)	Dos posibles combinaciones: Español + 1 idioma o Español + 2 idiomas	No aparece	Teoría y práctica de la Interpretación de conferencias. Técnicas de interpretación I y II. Organizaciones internacionales e instituciones europeas. Economía de la empresa Actualidad internacional Trabajo de fin de máster Prácticas en conferencias, enseñanza presencial.

Tabla 5. Máster Universidad Católica de Murcia

Universidad	Prueba de acceso	Número de créditos	Presencial	Horas / Duración	Precio	Idiomas	Plazas	Asignaturas
Universidad Pontificia Comillas Madrid	Sí.	60 ECTS	Sí.	1 año (a tiempo completo) De octubre a junio.	13 050€ 1 918,80€ de matrícula y 8 mensualidades de 1 391,40€ Los perfiles 3, 4 y 5 llevan recargo.	PERFIL 1: Español - Inglés e Inglés - Español PERFIL 2: Inglés - Español Francés o Alemán - Español PERFIL 3: Español – Inglés, Inglés - Español y Francés o Alemán - Español PERFIL 4: Inglés, Francés y Alemán - Español PERFIL 5: Español – Inglés, Inglés – Español, Francés y alemán - Español	20	Técnicas de Interpretación consecutiva Técnicas de interpretación simultánea Teoría de la interpretación Organizaciones internacionales para intérpretes Instituciones europeas para intérpretes TFM Prácticas externas

Tabla 6. Máster Universidad Pontificia Comillas Madrid

Universidad	Prueba de acceso	Número de créditos	Presencial	Horas / Duración	Precio	Idiomas	Plazas	Asignaturas
Universidad de Granada	Sí	60 ECTS	Sí	De octubre a septiembre	13,68 el crédito + gestiones	Inglés, francés, alemán o árabe.	30	Fundamentos de la interpretación profesional Interpretación de conferencias Módulo de optatividad específica (depende de las lenguas escogidas) Módulo de optatividad libre (depende de las lenguas escogidas) Prácticas externas TFM

Tabla 7. Máster Universidad de Granada

Universidad	Prueba de acceso	Número de créditos	Presencial	Horas / Duración	Precio	Idiomas	Plazas	Asignaturas
Universidad de La Laguna	Sí	60 ECTS	Sí	De octubre a julio 2 cuatrimestres 600 horas presenciales	7 500 € 125€ el crédito	Alemán, francés, italiano, portugués. En ediciones anteriores se han impartido lenguas como polaco, neerlandés, rumano, japonés, danés, sueco y catalán.	20	Teorías y técnicas de interpretación Instituciones europeas, Naciones Unidas y otros organismos internacionales Economía Interpretación consecutiva I y II Interpretación simultánea I y II TFM Contextos profesionales y recursos de apoyo a la interpretación de conferencias Prácticas externas (Nuestros estudiantes realizan todos los años prácticas de interpretación consecutiva o simultánea en el ámbito de la ULL si bien no aparecen como asignatura del programa.)

Tabla 8. Máster Universidad de La Laguna